

## Shôdôka (Gesang der Realisierung des Weges)

angeblich von Yôka Genkaku (675?-713)

	<i>Original</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
1	①君不見	① <sup>1</sup> Siehst du nicht <sup>2</sup>	① <sup>117</sup> Do you not see <sup>118</sup>
2	絶學無爲閑道人	den gelassenen Menschen des Wegs, der gar nichts zu lernen hat, gar nichts zu tun?	the leisurely person of the Way, who has nothing at all to learn, nothing at all to do?
3	不除妄想不求眞	Weder baut er die Illusionen ab noch sucht er nach der Wahrheit.	That person neither takes away the delusions nor seeks after Truth.
4	無明實性即佛性	Die echte Natur der dunklen (Ignoranz) (ist) die Buddhanatur selbst.	The real nature of the dark (ignorance) (is) Buddha nature itself.
5	幻化空身即法身	Der leere [ <i>kû</i> ]/Leib der illusorischen Wandlungen (ist) der Dharma-Leib selbst.	The empty [ <i>kû</i> ]/body of the delusory changes (is) the Dharma body itself.
6	②法身覺了無一物	② <sup>3</sup> Wird der Dharma-Leib voll erfasst, (ist) gar kein einziges Ding.	② <sup>120</sup> When the Dharma body is fully grasped, (there) is not one thing.
7	本源自性天真佛	Die ureigene Selbstnatur (ist) der himmlisch-reine Buddha.	The intrinsic self-nature (is) the heavenly pure Buddha.
8	五陰浮雲 空去來	Leer [ <i>kû</i> ]/kommen und gehen die schwebenden Wolken der fünf Aggregate <sup>4</sup> ,	The floating clouds of the Five Aggregates <sup>121</sup> come and go in total voidness [ <i>kû</i> ],

(2020.1.25) 119

<sup>1</sup> Die Nummer mit Kästchen weist auf den jeweiligen Paragraphen hin; der Übersetzer ist für die Einteilung der Paragraphen verantwortlich.

<sup>2</sup> Diese drei Buchstaben in der ersten Zeile – formal eine vollkommene Ausnahme in *Shodoka* – können auch als Einleitung zum ganzen Gesang betrachtet werden. „Siehst du (das) nicht (, was im folgenden Gesang gesagt wird)? Der gelassene Mensch des Weges, der gar nichts zu lernen, gar nichts zu tun hat, baut weder die Illusionen ab noch sucht ....“

<sup>3</sup> Die Paraphenteilung von 1 und 2 ist inhaltlich bedingt.

<sup>4</sup> Fünf Komponente (*Skandas*) aller Existenzen: Materie/Phänomene (色, *shiki*), Empfindung (受, *ju*), Wahrnehmung (想, *sô*), Geistregung (行, *gyô*), Erkenntnis (識, *shiki*) .

<sup>117</sup> The number in the square means the number of each paragraph unit. The translator is responsible for the separation of the paragraphs.

<sup>118</sup> These three characters in the first line – as far as the form is concerned, a total exception in *Shodoka* – could also be taken as the introduction to the entire poem. “Do you not see (what is stated in the following poem)? The leisurely person of the way, who has nothing at all to learn, nothing at all to do, neither takes away the delusions nor seeks ...”

<sup>119</sup> The date means the day when the teisho was held (in a zazenkai).

<sup>120</sup> The separation of Paragraph 1 and 2 is initiated through the contents.

<sup>121</sup> Five components (*skandas*) of all existences: matter/phenomenon (色, *shiki*), perception (受, *ju*), conception (想, *sô*), volition (行, *gyô*), cognition s (識, *shiki*) .

9	三毒水泡虚出沒	Substanzlos erscheinen und vergehen die Schäume der drei Gifte <sup>5</sup> .	The bubbles of the Three Poisons <sup>122</sup> appear and disappear without any substance. (2020.2.1)
10	☉證實相無人法	☉ <sup>6</sup> Wird die wahre Gestalt realisiert, gibt es weder Subjekt noch Objekt:	☉ <sup>123</sup> If the true Form is realized, there is neither subject nor object:
11	刹那滅却阿鼻業	Im Nu verschwindet das Karma der unaufhörlichen Hölle.	The karma of the incessant hell disappears in an instant.
12	若將妄語誑衆生	Wenn ich mit falscher Rede die Lebewesen täuschte,	If I deluded the living beings with false speech,
13	自招拔舌塵沙劫	werde meine Zunge mit ewigen <sup>7</sup> (Schmerzen) ausgerissen.	may my tongue be pulled out with eternal <sup>124</sup> (pain). (2020.2.8)
14	☐頓覺了如來禪	☐ Wird das Tathagata <sup>8</sup> -Zen plötzlich erfasst,	☐ If the Tathagata <sup>125</sup> -Zen is suddenly grasped,
15	六度萬行體中圓	Werden zehntausend Taten der sechs Errettungsweisen <sup>9</sup> vollkommen im gesamten Körper.	Ten thousand works of the six ways of salvation <sup>126</sup> will be complete in the whole body.
16	夢裡明明有六趣	Mitten im Traum (ist alles) vollkommen klar: [Da] existieren die sechs Sphären <sup>10</sup> ;	In the middle of the dream (all is) completely clear; There exist the Six Spheres <sup>127</sup> ;
17	覺後空空無大千	Nach dem Erwachen (ist alles) vollkommen leer <i>[kû kû]</i> . Das ganze Universum <sup>11</sup> existiert nicht.	After the waking (all is) completely void <i>[kû kû]</i> . The whole universe <sup>128</sup> does not exist. (2020.2.29)

<sup>5</sup> Gier (貪, *ton*), Wut (瞋, *jin*), Dummheit/Besessenheit (癡, *chi*).

<sup>6</sup> Ab hier umfasst fast jeder Paragraph (§) 4 Zeilen (Buchstaben sind fast immer: 6-7-7-7), zumindest bis § 34 (Ausnahme: §14)-

<sup>7</sup> Wörtlich: So lange wie die unzähligen Kalpas („unzählig“ – genauer: so viele wie die Stäubchen und die Sandkörnchen [der Welt]).

<sup>8</sup> Eigentlich einer der zehn Titel für Shakyamuni. Hier bezeichnet das Wort unser ureigenes Wesen. Sprachlich ist das Wort eine Kombination von *tatha*- („als ob“) und *gatha* („[weg]gehen, weggegangen sein“) bzw. *agatha* („kommen“, „gekommen sein“).

<sup>9</sup> „Roku-do“: „Roku“ bedeutet „sechs“; „Do“ heißt „Errettung, Erlösung“. D.h. „sechs Paramitas bzw. Wege zur absoluten Errettung“: Almosen-geben, Prezепte-halten, Erdulden, Intensiv-üben, Samadhi-praktizieren, Weisheit-gewinnen.

<sup>10</sup> „Sechs Seinsweisen“, d.h., himmlisches Wesen, Mensch, kämpferischer Geist, Tier, hungriger Dämon, Hölle.

<sup>11</sup> Wörtlich: „groß-tausend Welten.“ Nämlich die Welt, wo eine Milliarde („die dritte Potenz von 1000“) „Sonnensysteme“ enthalten sind.

<sup>122</sup> Greed (貪, *ton*), anger (瞋, *jin*), folly/obsession (癡, *chi*).

<sup>123</sup> From here almost all paragraphs (§) have 4 lines (the number of characters is almost always: 6-7-7-7), at least up to § 34 (except §14).

<sup>124</sup> Literally: for such a long time as the uncountable kalpas (“uncountable” – more precise: so many as the dust particles and the sand pebbles (of the world)).

<sup>125</sup> Originally one of the ten titles for Shakyamuni. Here the word expresses our own essence. Linguistically, the word is a combination of *tatha*- (“as if”) and *gatha* (“go, go away, be gone away”) or *agatha* (“come, have come”).

<sup>126</sup> “Roku-do”: “Roku” means “six”, “do” means “salvation”. I.e., “six Paramitas or Ways leading to absolute salvation”: giving alms, keeping precepts, perseverance, intensive practice, practicing Samadhi, getting wisdom.

<sup>127</sup> “Six kinds of being”, i.e., heavenly being, human being, fighting spirit, animal, hungry demon, hell.

<sup>128</sup> Literally: “great-thousand worlds”, namely the world in which a billion (the cube of 1000) “solar systems” are contained.

18	☐無罪福無損益	☐ Sünde und Glück gibt es nicht, weder Verlust noch Gewinn. Inmitten der (Ur-)Natur der Auslöschung – suche nichts!	☐ There are no sins, no fortune, neither loss nor gain. In the middle of the Nature of Extinction – do not search anything!
19	寂滅性中莫問覓	Der bisherige Spiegel vom Staub lässt sich niemals polieren.	The dusty mirror (used) up to now can never be polished.
20	比來塵鏡未曾磨	Heute sollst du (ihn) doch völlig zerschmettern.	Today you should smash it completely. (2020.4.10)
21	今日分明須剖拆	☐ Wer (sagt) „Nicht-Denken“, wer „Nicht-Leben“?	☐ Who (says) “No Thinking,” who (says) “No Life”?
22	☐誰無念誰無生	Wenn wirklich „Nicht-Leben“, so gibt es „Un-Geboren-sein“ auch nicht.	When truly “No Life”, then there is no “Un-Born” either.
23	若實無生無不生	Rufe die hölzerne Marionette her and frage sie!	Call the wooden marionette and ask it.
24	喚取機關木人問	Wenn du den Buddha suchst und Verdienste sammelst,	If you search for the Buddha and collects merits,
25	求佛施功早晚成	Wann könnte (es) überhaupt verwirklicht werden?	When could (it) be realized at all? (2020.4.12)
26	☐放四大莫把捉	☐ Wirf die Vier Elemente <sup>12</sup> weg! Versuche nicht, etwas (als Objekt) zu fangen!	☐ Throw away the Four Elements <sup>129</sup> ! Don't try to catch anything (as an outside object)!
27	寂滅性中隨飲啄	Inmitten der (Ur-)Natur der Auslöschung iss und trinke dementsprechend!	Amid the (intrinsic) Nature of Extinction eat and drink accordingly!
28	諸行無常一切空	Vergänglich sind alle Dinge, alles ist (ganz und gar) Null <i>[kū]</i>	All things pass away, all is (total) Nothingness <i>[kū]</i>
29	即是如來大圓覺	Dies ist das große vollkommene Erwachen des Tathagata.	This is the great complete awakening of the Tathagata. (2020.4.18)
30	☐決定說表真僧	☐ Von der ureigentlich festgelegten Sache zu sprechen zeichnet einen wahren Mönch aus.	☐ To speak about something that is intrinsically established is a hallmark of a true monk.
31	有人不肯任情徵	Wenn jemand mich nicht annimmt, frage mich frei nach Belieben!	If someone doesn't accept me, he should ask me freely as he wants.
32	直截根源佛所印	Es ist das Siegel des Buddhas, sofort die Wurzel abzuschneiden;	It is the stamp of the Buddha to immediately cut off the roots;
33	摘葉尋枝我不能	Ich kann nicht die Blätter pflücken und nach Zweigen suchen.	I am not able to pick up the leaves and search after the twigs. (2020.4.25)

<sup>12</sup> Erde, Wasser, Feuer, Wind.

<sup>129</sup> Earth, water, fire, wind.

34	9 摩尼珠人不識	9 Die unbefleckte Perle <sup>13</sup> kennt niemand;	9 No one knows the unstained Pearl <sup>130</sup> ;
35	如來藏裡親収得	In der Schatzkammer des Tathagata wird sie unmittelbar erfasst.	It is intimately grasped in the treasury of the Tathagata.
36	六般神用空不空	Die wunderbaren Funktionen der Sechs Wurzeln <sup>14</sup> (sind) Null [ <i>kû</i> ] und (zugleich) Nicht-Null [ <i>kû</i> ],	The wonderful functions of the Six Roots <sup>131</sup> (are) Nothingness [ <i>kû</i> ] and (at the same time) non-Nothingness [ <i>kû</i> ],
37	一顆圓光色非色	Das vollkommene Licht dieses einen (Perlen)stückes <sup>15</sup> (ist) Phänomen und (zugleich) Nicht-Phänomen.	The complete light of this single piece <sup>132</sup> (of pearl is) a phenomenon and (at the same time) a non-phenomenon. (2020.5.2)
38	10 淨五眼得五力	10 Werden die Fünf Augen geläutert, so gewinnt man die Fünf Kräfte <sup>16</sup> :	10 When the Five Eyes are purified, you get the Five Powers <sup>133</sup> :
39	唯證乃知難可測	Nur durch Realisierung wird eingesehen, dass es sich nicht spekulieren lässt.	Only through realization you can see that it is beyond speculation.
40	鏡裡看形見不難	Im Spiegel Gestalten zu schauen: (dieses) Sehen ist nicht schwer; Den Mond im Wasser zu fangen –	Observing forms in a mirror: (this kind of) seeing is not difficult; To capture the moon in the water –
41	水中捉月爭拈得	Wie könnte man ihn überhaupt fassen?	How could you get hold of it at all? (2020.5.9)
42	11 常獨行常獨步	11 Immer allein gehen, immer allein wandern <sup>17</sup> ;	11 Always going alone, always walking alone <sup>134</sup> ;
43	達者同遊涅槃路	(Alle) Meister spielen gleicherweise auf dem Weg des Nirvana.	(All) adepts play in the same manner on the road of Nirvana.
44	調古神清風自高	Atmosphäre ist uralt, Geist rein, Stimmung von selbst erhaben.	The atmosphere is ancient, the spirit pure, the air naturally sublime.

<sup>13</sup> Ursprünglich: „Mani-Perle“.

<sup>14</sup> Die sechs Sinnesorgane: Augen, Ohren, Nase, Zunge, Körper, erkennendes Bewusstsein.

<sup>15</sup> *Ka* bedeutet ursprünglich „Korn“, „etwas Rundes“.

<sup>16</sup> Die Fünf Augen sind: leibliche Augen (肉眼, *Nikugen*), Himmelsauge (天眼, *Tengen*), Weisheitsauge (慧眼, *Egen*), Dharma-Auge (法眼, *Hôgen*), Buddha-Auge (仏眼, *Butsugen*). Die Fünf Kräfte sind: Kraft des Vertrauens (信力, *Shinriki*), Kraft des Vorwärtsgehens (進力, *Shinriki*), Kraft der dauerhaften Konzentration (念力, *Nenriki*), Kraft der Samadhi (定力, *Jôriki*), Kraft der Weisheit (慧力, *Eriki*).

<sup>17</sup> Vgl. den bekannten Satz im *Sutta Nipata* (das älteste Sutra): „Wandere immer allein wie das Horn eines Rhinoceros.“

<sup>130</sup> Originally: “Mani-Pearl.”

<sup>131</sup> The six organs of perception: eyes, ears, nose, tongue, body, understanding consciousness.

<sup>132</sup> *Ka* means originally “grain, corn”, “something round.”

<sup>133</sup> The Five Eyes are: bodily eyes (肉眼, *nikugen*), heavenly eye (天眼, *tengen*), wisdom eye (慧眼, *egen*), Dharma eye (法眼, *hôgen*), Buddha eye (仏眼, *butsugen*). The Five Powers are: power of trust/faith (信力, *shinriki*), power of going forward (進力, *shinriki*), power of durable concentration (念力, *nenriki*), power of samadhi (定力, *jôriki*), power of wisdom (慧力, *eriki*).

<sup>134</sup> Cf. the well-known phrase in the *Sutta Nipata* (the oldest Sutra): “Walk always alone like the horn of a rhinoceros.”

45	貌頹骨剛人不顧	Magere Gestalt, raue Knochen – , keiner nimmt Rücksicht.	The form is haggard and bony – , no one pays any attention. (2020.5.16)
46	<b>12</b> 窮釋子口稱貧	<b>12</b> Das mittellose Kind Shakyamunis nennt sich „der arme (Weg)“ <sup>18</sup> ,	<b>12</b> The destitute child of Shakyamuni calls him-/herself “the poor (way)” <sup>135</sup> ,
47	實是身貧道不貧	In Wahrheit ist der Leib arm, der Weg ist nicht arm.	In reality the body is poor, the Way is not poor.
48	貧則身常被縷褐	Was „arm“ betrifft: der Leib ist immer in Lumpen gehüllt;	“Poor” – that is, the body is always covered with rags;
49	道則心藏無價珍	Was den „Weg“ angeht: das Herz enthält einen unschätzbaren Schatz.	The “Way” – that is, the heart contains a priceless treasure. (2020.6.6)
50	<b>13</b> 無價珍用無盡	<b>13</b> Gleichgültig, wie frei man den unschätzbaren Schatz verwenden mag, so bleibt er doch unerschöpflich.	<b>13</b> No matter how freely you may use the priceless treasure, it remains inexhaustible.
51	利物應緣終不悛	Je nach der Begegnung kommt man allen Dingen zugute; Großzügigkeit kennt kein Ende.	According to each encounter you do good to all things; generosity knows no end.
52	三身四智體中圓	Die drei (Buddha-)Leiber <sup>19</sup> und vier Weisheiten <sup>20</sup> sind im Körper vollkommen.	The three (Buddha-) Bodies <sup>136</sup> and four Wisdoms <sup>137</sup> are complete in the body.

<sup>18</sup> Eine traditionelle Selbstbezeichnung des Zen-Menschen. Vgl. Shoyoroku 3.

<sup>19</sup> Die drei Leiber des Buddhas: Dharmakaya [*hosshin*, 法身, Dharma-Leib; die Wahrheit der absoluten Null, die Buddhanatur selbst], Sambhogakaya [*hōjin*, 報身, Vergeltungsleib / *juyūshin*, 受用身, Freudenleib; Emanation bzw. Wirkungen der Buddhanatur], Nirmanakaya [*ōjin*, 応身, Entsprechungsleib / *keshin*, 化身, Erscheinungsleib; Verkörperung in sichtbarer (menschlicher) Gestalt].

<sup>20</sup> Die vier Weisheiten Buddhas (四智): ①große vollkommene Spiegel-Weisheit [*dai-en-kyōchi*, 大圓鏡智], ②Weisheit der Natur der Gleichheit [*byōdō-shōchi*, 平等性智], ③Weisheit der wunderbaren Beobachtung [*myō-kansatsu-chi*, 妙觀察智], ④ Weisheit der Verwirklichung der Taten [*jō-shosa-chi*, 成所作智].

<sup>135</sup> A traditional way for a Zen person to call him- /herself. Cf. Shoyoroku 3.

<sup>136</sup> The three bodies of the Buddha: Dharmakaya [*hosshin*, 法身, Dharma-Body; the Truth of absolute Zero], Sambhogakaya [*hōjin*, 報身, Retribution-Body / *juyūshin*, 受用身, Bliss-Body; emanation or functions of the Buddha nature], Nirmanakaya [*ōjin*, 応身, Corresponding-Body / *keshin*, 化身, Appearance-Body; Incarnation in the visible (human) form].

<sup>137</sup> The four Wisdoms of Buddha (四智):①great complete mirror Wisdom [*dai-en-kyōchi*, 大圓鏡智], ②Wisdom of the nature of equality [*byōdō-shōchi*, 平等性智], ③Wisdom of the wonderful observation [*myō-kansatsu-chi*, 妙觀察智], ④Wisdom of realizing actions [*jō-shosa-chi*, 成所作智].

53	八解六通心地印	Die acht Befreiungen <sup>21</sup> und sechs übernatürlichen Kräfte <sup>22</sup> sind versiegelt im Boden des Herzens.	The eight Liberations <sup>138</sup> and six supernatural Powers <sup>139</sup> are sealed in the ground of the heart. <i>(2020.6.13)</i>
54	14 上士一決一切了	14 <sup>23</sup> Bei den Menschen mit größter Hingabe <sup>24</sup> wird die Sache einmal entschieden, und alles ist vollendet.	14 <sup>140</sup> For people with high aspiration <sup>141</sup> the matter is once decided, and all is completed.
55	中下多聞多不信	Die Menschen mit mittlerer und niedriger Bereitschaft <sup>25</sup> hören viel, aber sie glauben nicht viel.	People with mediocre and low aspiration <sup>142</sup> hear much, but they do not believe much.
56	但自懷中解垢衣	Nur legt man selbst in seinem Herzen die schmutzigen Kleider ab.	You simply take off your dirty clothes in your heart by yourself.
57	誰能向外誇精進	Wer könnte überhaupt auf seine eigenen Bemühungen nach außen stolz sein?	Who could ever be proud of his or her efforts toward outside? <i>(2020.7.11)</i>
58	15 從他謗任他非	15 Man lässt die Anderen verleumden und verneinen.	15 You let others slander and negate.
59	把火燒天徒自疲	Das Feuer zu fangen und den Himmel zu verbrennen, würde einen einfach umsonst strapazieren.	It would just uselessly wear one out to grab a fire and burn the heaven.
60	我聞恰如飲甘露	Wenn ich (solche Argumente) höre, ist es wie die wunderschönen Tautropfen <sup>26</sup> zu schmecken.	When I hear (such arguments), it seems like tasting the wonderfully sweet dewdrops <sup>143</sup> ;

<sup>21</sup> Befreiungen von verschiedenen Begierden.

<sup>22</sup> Die sechs übernatürlichen Kräfte (六通): ①Kraft der wunderbaren Füße [*jinsokutsû*, 神足通]/die Kraft der wunderbaren Veränderung der Umstände [*jinkyôtsû*, 神境通], ②Kraft des himmlischen Auges [*tengentsû*, 天眼通], ③Kraft des himmlischen Ohres [*tennitsû*, 天耳通], ④Kraft des Erkennens der Gedanken anderer Menschen [*tashintsû*, 他心通], ⑤Kraft der Schicksale [*shukumyôtsû*, 宿命通], ⑥Kraft der vollkommenen Freiheit [*rojintsû*, 漏尽通].

<sup>23</sup> Jede Zeile von §14 hat ausnahmsweise 7 Buchstaben (7-7-7-7).

<sup>24</sup> Wörtlich: „Der höhere Mensch“.

<sup>25</sup> Wörtlich: „Der mittlere und niedrige (Mensch)“.

<sup>26</sup> *Kanro*: Ein legendäres Getränk: glänzende Flüssigkeit, die wie Wein aussieht; wenn kondensiert, wird sie wie Öl. Ein Heilmittel für alle Krankheiten.

<sup>138</sup> Liberation from various desires.

<sup>139</sup> The six supernatural Powers (六通): ①Power of wonderful feet [*jinsokutsû*, 神足通]/the Power to wonderfully change the circumstances [*jinkyôtsû*, 神境通], ②Power of heavenly eye [*tengentsû*, 天眼通], ③Power of heavenly ear [*tennitsû*, 天耳通], ④Power of knowing other people's thoughts [*tashintsû*, 他心通], ⑤Power of fates [*shukumyôtsû*, 宿命通], ⑥Power of perfect freedom [*rojintsû*, 漏尽通].

<sup>140</sup> Each line of §14 has exceptionally 7 characters (7-7-7-7).

<sup>141</sup> Literally: “A higher person.”

<sup>142</sup> Literally: “A mediocre and low (person).”

<sup>143</sup> *Kanro*: a legendary drink, which looks like shining liquid as wine. When it is condensed, it becomes like oil. A curing means for all illnesses.

61	銷融頓入不思議	(Alles) verschmilzt und geht sofort ins (wunderbar) Unergründliche hinein.	(All) melts away, and it goes immediately into the (wonderfully) incomprehensible (world). (2020.7.18)
62	16 觀惡言是功德	16 Werden böse Reden als ein gnadenvolles Geschenk <sup>27</sup> gesehen, So werden sie nichts anders als mein Meister.	16 When defamations are considered to be a graceful gift <sup>144</sup> , they become nothing but my master.
63	此即成吾善知識	Im Angesicht von Lästerung und Verleumdung	Facing defamation and slander
64	不因訕謗起怨親	erfährt man weder Groll noch Zuneigung;	you don't experience any grudge or attachment;
65	何表無生慈忍力	Warum sollte die Kraft der barmherzigen Langmut aufgrund des Un-Lebens <sup>28</sup> (expressiv) demonstriert werden?	Why should the power of merciful patience due to non-life <sup>145</sup> be (showily) demonstrated? (2020.8.29)
66	17 宗亦通說亦通	17 Meistert man den Kern der Sache, so wird man auch Meister der Rede.	17 If you penetrate the core of the matter, your speech will also be penetrating.
67	定慧圓明不滯空	Samadhi und Weisheit sind klar und vollkommen; man verbleibt nicht in der Null [kū].	Samadhi and wisdom are clear and complete; you don't linger in Nothingness [kū].
68	非但我今獨達了	Aber es ist nicht nur ich, der das jetzt erreicht hat;	But it is not only I who has now reached this;
69	恆沙諸佛 體皆同	Alle Buddhas, so zahlreich wie die Sandkörnchen des Flusses Ganges, sind von genau gleicher Substanz (wie ich).	All Buddhas, as innumerable as the sand pebbles of the River Ganges, are of exactly the same substance (as I). (2020.9.5)
70	18 獅子吼無畏說	18 Wie das Brüllen des Löwen ertönt die Rede von Furchtlosigkeit;	18 The speech of fearlessness sounds as the lion's roar;
71	百獸聞之皆腦裂	Da brechen die Gehirne aller Tiere zusammen, die dies hören.	All animals hear this and their brains are shattered.
72	香象奔波失却威	(Auch) die duftenden Elefanten fliehen weg, ihre Autorität ist hinfällig.	(Even) the fragrant elephants flee away, losing their authority.
73	天龍寂聽生欣悅	(Nur) die Himmelswesen und die Drachen hören still zu, sie erleben große Freude.	(Only) the heavenly beings and the dragons listen quietly, experiencing great joy. (2020.11.29)

<sup>27</sup> *Kudoku*. Eigentlich ist ein Wohltat gemeint, das gute Wirkungen mit sich bringt.

<sup>28</sup> Oder „Un-Geborensen“. *Mushō: Mu* (nicht, kein, Un-) + *Shō* (Leben, geboren werden). Auch *Fushō* (*Fu* [nicht] + *Shō* [geboren werden]) genannt. Jeweils Ausdruck unseres wahren Wesens. Vgl. Meister Bankei Yōtaku (1622-1693), der sagte: „Ungeboren – so kommt alles in Ordnung“ (*Fushō ni shite, issai totonō*).

<sup>144</sup> *Kudoku*. Basically a good work, which brings good effects.

<sup>145</sup> Or “non-birth, unborn (nature).” *Mushō: mu* (no, not, non-) + *shō* (life, be born). Also named *fushō* (*fu* [not] + *shō* [be born]). Each is an expression of our real essence. Cf. Master Bankei Yōtaku (1622-1693), who said, “Unborn – thus, all is in order” (*Fushō ni shite, issai totonō*).

74	19 遊江海涉山川	19 Über Seen und Meere fahrend, Berge und Flüsse überquerend,	19 Wandering through lakes and seas, Passing through mountains and rivers,
75	尋師訪道爲參禪	suchte ich nach einem Meister, fragte nach dem Weg und übte Zen.	I searched after a master, asked after the Way, and practiced Zen.
76	自從認得曹谿路	Seitdem ich den Weg des Sôkei <sup>29</sup> erfasst und erlernt habe,	Since the time I grasped and acquired the Way of Sôkei <sup>146</sup> ,
77	了知生死不相關	habe ich erkannt, dass Leben und Tod (damit) nichts zu tun hat.	I have learned that life-and-death has nothing to do with (it). (2021.2.6)
78	20 行亦禪坐亦禪	20 Tun ist Zen, Sitzen ist Zen, <sup>30</sup>	20 Doing is Zen, sitting is Zen, <sup>147</sup>
79	語默動靜體安然	Reden, Schweigen, sich Bewegen und still Sein – die Substanz ist Friede und Ruhe.	Speaking, keeping quiet, moving and being still – the substance is peace and equanimity.
80	縱遇鋒刀常坦坦	Auch angesichts des blanken Schwertes bleibt man gelassen.	Even if you meet a sword, you are always composed.
81	假饒毒藥也間間	Selbst wenn man vergiftet wird bleibt man in Ruhe.	Even when you are poisoned, you stay calm.
82	我師得見然燈佛	Mein Meister <sup>31</sup> begegnete dem Nentô-Buddha <sup>32</sup>	My master <sup>148</sup> encountered Nentô-Buddha <sup>149</sup> ,
83	多劫曾爲忍辱仙	und wurde kalpas-lang Heiliger asketischer Geduld <sup>33</sup> .	and became a Holy One of ascetic patience <sup>150</sup> for kalpas. (2021.2.7)
84	21 幾回生幾回死	21 Wie viele Male war ich geboren, wie viele Male starb ich?	21 How many times was I born, how many times did I die?
85	生死悠悠無定止	Leben und Tod folgen einander geruhsam; sie halten nicht an.	Life and death follow each other tranquilly; they do not stop.

<sup>29</sup> Der Berg, wo der Sechste Patriarch Enô (638-713) lebte.

<sup>30</sup> Einheit 19 (Z. 78-83) hat ausnahmsweise 6 Zeilen.

<sup>31</sup> Shakyamuni Buddha.

<sup>32</sup> Ein Buddha (Dipankara Buddha), der in einem früheren Leben Shakyamunis (als dieser noch Bodhisattva war) wirkte und diesen zur ernsthaften Übung motivierte.

<sup>33</sup> *Ninniku-sen*. Einmal kam ein König namens Katsusetsu mit seinen Konkubinen in einen Berg, wo Ninniku-sen war. Als der König einen Mittagsschlaf machte, fanden die Konkubinen den Ninniku-sen und gingen zu ihm, um seine Predigten zu hören. Nach dem Aufwachen wurde der König wütend; er schnitt dem Ninniku-sen die Hände und Beine ab. Dieser blieb aber ruhig. Aufgrund seiner Tugend bekam der Ninniku-sen später wieder seine Hände und Beine zurück.

<sup>146</sup> The mountain where the Sixth Patriarch Enô lived.

<sup>147</sup> Unit 19 (L.78-83) has exceptionally 6 lines.

<sup>148</sup> Shakyamuni Buddha.

<sup>149</sup> A buddha (Dipankara Buddha), who was active in an earlier life of Shakyamuni (when he was still a Bodhisattva) and motivated Shakyamuni to serious practice.

<sup>150</sup> *Ninniku-sen*. Once a king named Katsusetsu came with his concubines into a mountain where Ninniku-sen lived. When the king slept his afternoon nap, the concubines found the Ninniku-sen and went to him in order to listen to his preaching. After he became awake, the king became furious and cut the Ninniku-sens hands and legs off. Ninniku-sen stayed calm. Because of his virtues, however, Ninniku-sen got his hands and legs back.

86	自從頓悟了無生	Seitdem ich plötzlich das Ungeborenssein <sup>34</sup> erfasst habe,	Since the time I suddenly grasped the non-birth <sup>151</sup> ,
87	於諸榮辱何憂喜	Macht mich weder Ehre noch Schmach traurig oder glücklich.	Neither honor nor disgrace makes me sad or happy. (2021.2.27)
88	22 入深山住蘭若	22 In die tiefen Berge gehen, in (purem) Alleinsein leben:	22 Going into the deep mountains, living in (utter) alone-ness:
89	岑峯幽邃長松下	Unter der großen Kiefer – hoch erhaben, geheimnisvoll tief —	Under the tall pine tree – high and elevated, mysteriously deep –
90	優遊靜坐野僧家	In tiefster Ruhe, in einer kargen Mönchsklausen still sitzen.	Sitting tranquilly in a rugged hermitage, in complete serenity.
91	闐寂安居實瀟灑	In vollkommener Stille friedlich da sein – wie schön und rein.	Being peaceful, in perfect silence – how graceful and pure. (2021.3.27)
92	23 覺則了不施功	23 Wird man einmal erweckt, so ist alles vollendet:	23 Once you are awakened, all is completed:
		Es gibt kein Erwerben von Verdiensten.	There is no acquiring of merits.
93	一切有爲法不同	Es ist überhaupt nicht gleich wie irgendetwas in der Erscheinungswelt.	It is never the same as anything at all in the phenomenal world.
94	住相布施生天福	Die Spenden <sup>35</sup> in gewöhnlichen Formen ermöglichen (höchstens) das Glück, im Paradies wiedergeboren zu werden <sup>36</sup> ,	Donations <sup>152</sup> in ordinary forms create (at most) the fortune to be reborn in the paradise <sup>153</sup> ,
95	猶如仰箭射虛空	Wie der Pfeil, der nach oben ins leere Firmament [ <i>kokû</i> ] geschossen wird.	Just like an arrow shot up into the empty firmament [ <i>kokû</i> ]. (2021.4.18)
96	24 勢力盡箭還墮	24 <sup>37</sup> Wird die Kraft erschöpft, fällt der Pfeil (zum Boden) zurück.	24 <sup>154</sup> When the power recedes, the arrow falls back (to the ground).

<sup>34</sup> Oder: Nicht-Leben.

<sup>35</sup> *Fuse* (布施): eines der „sechs Paramitas“ (六波羅蜜, *Roku-Haramitsu*: Mittel, wodurch man das absolute Heil erreicht): spenden (布施, *fuse*), Gebote halten (持戒, *jikai*), Geduld ausüben (忍辱, *ninniku*), aufrichtig üben (精進, *shōjin*), Weisheit erwerben (智慧, *chi'e*), Zen-Samadhi haben (禪定, *zenjō*). Hier steht das *Fuse* wohl repräsentativ für alle sechs Elemente (pars pro toto).

<sup>36</sup> Dahinter steht der Re-Inkarnationsmythus in den sechs Welten: Paradies (天, *ten*), Menschenwelt (人間, *ningen*), Welt der kämpferischen Geister (修羅, *shura*), Welt der Tiere (畜生, *chikushō*), Welt der hungrigen Dämonen (餓鬼, *gaki*), Hölle (地獄, *jigoku*).

<sup>37</sup> Einheit 22 und Einheit 23 sind formal getrennt, inhaltlich bilden sie aber eine größere Einheit.

<sup>151</sup> Or: non-life.

<sup>152</sup> *Fuse* (布施): one of the “six Paramitas” (六波羅蜜, *roku-haramitsu*: means through which you attain the absolute salvation): giving donations (布施, *use*), maintaining Precepts (持戒, *jikai*), training patience (忍辱, *ninniku*), practicing intensively (精進, *shōjin*), attaining wisdom (智慧, *chi'e*), cultivating Zen-Samadhi (禪定, *zenjō*). The *fuse* here represents probably all six elements (pars pro toto).

<sup>153</sup> Behind this statement lies the myth of re-incarnation in the Six Worlds: paradise (天, *ten*), human world (人間, *ningen*), world of fighting spirits (修羅, *shura*), world of beasts (畜生, *chikushō*), world of hungry demons (餓鬼, *gaki*), hell (地獄, *jigoku*).

<sup>154</sup> Unit 22 and Unit 23 are formally separate, but, contextually, they make up a relatively large unit.

97	招得來生不如意	Dies verursacht ungewollte Zustände im nächsten Leben.	This invites unwanted situations in the next life.
98	爭似無爲實相門	Viel besser ist es, (durch) das Tor des Nichts-Tuns, (das Tor) der wahren Gestalt,	Much better is it to (pass through) the gate of non-doing, (the gate of) true Form,
99	一超直入如來地	Mit einem Sprung, unmittelbar ins Land des Tathagata einzudringen.	And, with one leap, to go directly into the land of Tathagata. (2021.5.29)
100	25 但得本莫愁末	25 Nur: Ergreife die Wurzel, kümmere dich nicht um die letzten Folgen.	25 Simply: Grasp the root, pay no heed to the last outcomes.
101	如淨瑠璃含寶月	Wie die Kristallplatte, die den Schatzmond trägt <sup>38</sup> ,	Like the crystal plate, which upholds the treasure moon <sup>155</sup> ,
102	我今解此如意珠	Habe ich jetzt diese dem Willen folgende Perle [ <i>nyoiju</i> ] <sup>39</sup> erfasst,	I now have understood this will-following Pearl [ <i>nyoiju</i> ] <sup>156</sup> ,
103	自利利他終不歇	Welche sowohl mir selbst als auch anderen ohne Ende zugutekommt.	Which benefits both myself and others without end. (2021.6.13)
104	26 江月照松風吹	26 Der Mond scheint über dem Fluss, der Wind weht durch die Kiefern.	26 The moon shines above the river, the wind blows through the pine trees.
105	永夜清宵何所爲	Lang ist die Nacht, rein ist die Finsternis—wie ist das zustande gekommen?	Long is the night, pure is the darkness—how has this all come about?
106	佛性戒珠心地印	Die Perlen der Buddhanatur-Gebote <sup>40</sup> sind eingepägt auf dem Boden meines Herz-Geistes.	The pearls of Buddha nature precepts <sup>157</sup> are inscribed upon the ground of my mind.
107	霧露雲霞體上衣	Nebel, Tau, Wolke und Dunst – die Robe am Körper <sup>41</sup> .	Fog, dew, cloud and mist—the robe on my body <sup>158</sup> . (2021.7.3)

<sup>38</sup> Ein Zitat aus dem Ryôgon-Sutra (Bd. 10).

<sup>39</sup> Gleich wie die „unbefleckte Perle“ (= Mani-Perle) in Z. 34.

<sup>40</sup> Eine andere Übersetzung: „Die Buddhanatur, die Perlen der Gebote, ist ....“

<sup>41</sup> Vgl. das Gedicht zur Mönchsrobe lautet: „O groß ist das Gewand der Befreiung. Ohne Gestalt ist das Kleid des Glückes...“ Jedoch ist eine andere Übersetzung auch möglich: „Nebel, Tau, Wolke und Dunst – diesen Körper (bedeckt) die Robe.“

<sup>155</sup> A quote from the Ryôgon-Sutra (Vol. 10).

<sup>156</sup> Same as the “unstained pearl” (= Mani Pearl) in L. 34.

<sup>157</sup> Another translation: “Buddha nature, the pearls of the precepts, is ....”

<sup>158</sup> The poem about the monks’ robe goes: “O great is the robe of Liberation. Without form are the clothes of Happiness...” However, another translation is also possible: “Fog, dew, cloud and mist—this body is (covered with) the robe.”

108	<b>27</b> 降龍鉢解虎錫	<b>27</b> Die Essschale, die den Drachen empfängt <sup>42</sup> , der Stab, der die Tiger trennt <sup>43</sup> ;	<b>27</b> The meal bowl, which receives the dragon <sup>159</sup> , and the staff, which separates the tigers <sup>160</sup> ;
109	兩鈷金環鳴歷歷	Hell klingeln die beiden Metallringe (am Ende des Stabes).	The two metal rings on top of the staff make clear sounds.
110	不是標形虛事持	Dies bedeutet nicht, dass (nur) die äußeren Formen aufgenommen und weitertradiert würden;	This does not mean that (simply) the outer forms are taken up and carried along;
111	如來寶杖親蹤跡	Der Schatzstab des Tathagata folgt aufs innigste des Tathagata eigenen Spuren.	The treasure staff of the Tathagata follows most intimately his own footsteps. <span style="float: right;">(2021.7.4)</span>
112	<b>28</b> 不求真不斷妄	<b>28</b> Die Wahrheit nicht suchend, die Illusionen nicht austilgend, <sup>44</sup>	<b>28</b> Not seeking Truth, not eradicating delusions, <sup>161</sup>
113	了知二法空無相	weiß man vollkommen klar, dass die zwei Dharmas <sup>45</sup> Null <i>[kû]</i> sind und keine Gestalt haben.	you thoroughly know that the two Dharmas <sup>162</sup> are Nothingness <i>[kû]</i> and have no form.
114	無相無空無不空	Keine Gestalt, keine Null <i>[kû]</i> sowie keine Nicht-Null <sup>46</sup> <i>[kû]</i> .	No form, no Nothingness <i>[kû]</i> as well as no non-Nothingness <sup>163</sup> <i>[kû]</i> .
115	即是如來真實相	Dies ist gerade die wirkliche Gestalt des Tathagata.	This is exactly the true form of the Tathagata. <span style="float: right;">(2021.8.21)</span>
116	<b>29</b> 心鏡明鑑無碍	<b>29</b> <sup>47</sup> Der Spiegel des Herz-Geistes spiegelt (alles) deutlich wider, ohne jegliche Hindernisse.	<b>29</b> <sup>164</sup> The mirror of the heart-mind reflects (everything) clearly, without any obstacles.

<sup>42</sup> Als Shakyamuni einmal drei Verehrer des Feuerkults erretten wollte, ließen die drei Männer einen Feuerdrachen herunterkommen und Shakyamuni angreifen. Shakyamuni fing den Drachen und ließ ihn in einer Essschale bleiben.

<sup>43</sup> Einmal gab es einen Zenmeister namens Chô. Als er nachts im Zazen saß, hörte er draußen fürchterliche Geräusche: Zwei Tiger führten einen erbitterten Kampf. Der Meister fühlte Mitleid mit den Tieren und trennte die zwei mit seinem Stab.

<sup>44</sup> Vgl. Zeile 3 des ganzen Gedichtes: „Weder baut er die Illusionen ab noch sucht er nach der Wahrheit.“

<sup>45</sup> Hauptsächlich: Subjekt und Objekt.

<sup>46</sup> Zu „Nicht-Null“, vgl. Z.36 („Die wunderbaren Funktionen der Sechs Wurzeln (sind) Null *[kû]* und (zugleich) Nicht-Null *[kû]*.“)

<sup>47</sup> Zu Einheit 28 (Z. 116-119), vgl. Zi. 52 (四智)..

<sup>159</sup> When Shakyamuni tried to convert three followers of the fire cult, the three men made the fire dragon come down and attack Shakyamuni. Shakyamuni caught the dragon and let it stay in a meal bowl.

<sup>160</sup> Once there was a Zen master named Chô, who, while sitting in Zazen one night, heard terrible noise outside: Two tigers were fighting a bitter fight. The master took pity on them and separated them with his staff.

<sup>161</sup> Cf. Line 3 of the whole poem: “That person neither takes away the delusions nor seeks after Truth.”

<sup>162</sup> Mainly: Subject and Object.

<sup>163</sup> To “non-Nothingness,” cf. L. 36 (“Nothingness *[kû]* and (at the same time) non-Nothingness *[kû]*.”)

<sup>164</sup> To Unit 28 (L. 116-119), cf. L. 52 (四智).

117	廓然瑩徹周沙界	Weit und leer <sup>48</sup> , durch und durch leuchtend, ist er überall in den unzähligen Welten <sup>49</sup> .	Vast and void <sup>165</sup> , completely illuminous, it is all over in countless worlds <sup>166</sup> .
118	萬象森羅影現中	Darin erscheinen alle Formen <sup>50</sup> der existierenden Phänomene des Weltalls:	In it appear all shapes <sup>167</sup> of the existing phenomena of the Universe.
119	一顆圓光非内外」	Das <i>eine</i> vollkommene Licht (kennt) weder Innen noch Außen.	The <i>one</i> perfect Light (knows) neither inside nor outside. (2021.8.28)
120	30 豁達空撥因果	30 Die unendlich leere Null [ <i>kū</i> ] wischt Ursache und Wirkung aus;	30 The endlessly empty Nothingness [ <i>kū</i> ] wipes away cause and effect;
121	莽莽蕩蕩招殃禍	(Dies), wild überwuchert, lädt Unheil und Unglück ein.	(This), wildly overgrown, invites doom and misfortune.
122	棄有著空病亦然	Genauso (verhält es sich mit der) Krankheit, die das Seiende zurückweist und an der Null [ <i>kū</i> ] haftet.	(It is) just like the illness which throws away Being and adheres to Nothingness [ <i>kū</i> ].
123	還如避溺而投火」	Das wäre damit vergleichbar, dass man zwar dem Ertrinken entgeht, aber sich ins Feuer wirft.	This would be comparable to escaping from getting drowned but throwing yourself into a fire. (2021.9.25)
124	31 捨妄心取真理	31 Den „illusorischen Herz-Geist [ <i>shin/kokoro</i> ]“ wegwerfen und die „Wahrheit“ fangen:	31 Throwing away the “delusive heart-mind [ <i>shin/kokoro</i> ]” and gaining “truth”:
125	取捨之心成巧僞	Der Herz-Geist von Fangen und Wegwerfen bringt kluge Lügen hervor.	The heart-mind of gaining and throwing away produces clever lies.
126	學人不了用修行	Der Übende, der (es noch) nicht voll erfasst hat, gebraucht die „Übung“;	The practitioner, who has not (yet fully) grasped (it), makes avail of “practice”;
127	真成認賊將爲子」	Wahrlich: Er sieht einen Dieb und macht ihn zum eigenen Kind.	Truly: You see a thief and make him your own child. (2021.10.2)
128	32 損法財滅功德	32 Den Dharma-Schatz verderben und wohltuende Tugenden vermindern:	32 To spoil the Dharma treasure and diminish the meritorious virtues:

<sup>48</sup> Vgl. Das Wort des Bodhidharma „Weit und leer“ [*kakunen*; Hekiganroku Fall 1].

<sup>49</sup> Die Welten, die so zahllos wie die Sandkörnchen des Flusses Ganges.

<sup>50</sup> Wörtlich: „Schatten“.

<sup>165</sup> Cf. Bodhidharma's utterance “Vast and void” [*kakunen*; Hekiganroku Case 1]

<sup>166</sup> The worlds, which are so numberless as the sand pebbles in the River Ganges.

<sup>167</sup> Literally: “shadows.”

129	莫不由斯心意識	(Dies) rührt nur von diesem Bewusstsein des Herz-Geistes her.	(This) comes only from this consciousness of the heart-mind.
130	是以 禪門了却心	Deswegen wird der Herz-Geist in der Zen-Schule gänzlich losgelassen.	This is why the heart-mind is totally discarded in the Zen School.
131	頓入無生知見力」	Augenblicklich ins Nichtgeborene einzutreten, (dies geschieht aufgrund der) Kraft des sehenden Wissens.	To come instantaneously into the unborn-ness, (this happens because of) the power of seeing Knowledge. <i>(2021.11.6)</i>
132	33 大丈夫秉慧劍	33 Die große Person <sup>51</sup> nimmt das Schwert der Weisheit auf;	33 The great Person <sup>168</sup> takes up the sword of Wisdom;
133	般若鋒兮金剛焰	Die Speerspitze der Prajna und die Flamme des Diamanten	The spear point of the Prajna and the flame of the Diamond
134	非但能摧外道心	zerschmettern nicht nur den Herz-Geist des Nicht-Buddhisten,	not only destroy the heart-mind of a non-Buddhist,
135	早曾落却天魔膽」	(sondern) machen (auch) die Gallenblase <sup>52</sup> des himmlischen Teufels <sup>53</sup> sofort zunichte.	(but also) quickly ruin the gallbladder <sup>169</sup> of the heavenly demon <sup>170</sup> . <i>(2021.12.4)</i>
136	34 震法雷擊法鼓	34 Es lässt den Dharma-Donner ertönen und die Dharma-Trommel erschallen;	34 It lets the Dharma thunder resonate and the Dharma drum resound;
137	布慈雲 兮洒甘露	Es legt die Wolken der Barmherzigkeit aus und lässt die wunderschönen Tautropfen <sup>54</sup> niederfallen.	It spreads the clouds of mercy and lets the wonderfully sweet dewdrops <sup>171</sup> fall.
138	龍象蹴踏潤 無邊	Der Drachenelefant <sup>55</sup> tritt und trampelt – die Segnung <sup>56</sup> ist grenzenlos:	The dragon elephant <sup>172</sup> kicks and stamps – the blessing <sup>173</sup> is boundless:

<sup>51</sup> Jp.: *Daijōbu*, ein oft gebrauchter Terminus für einen erst-klassigen Übenden.

<sup>52</sup> Der Sitz des kühnen Mutes.

<sup>53</sup> *Deva-mara*. Es soll im „6. Himmel“ (= die höchste Sphäre der Begierde) einen Teufel geben, der übermenschliche Kräfte besitzt und den wahren Weg unbegebar macht.

<sup>54</sup> *Kanro*: Ein legendäres Getränk bzw. glänzende Flüssigkeit, die wie Wein aussieht; wenn kondensiert, wird sie wie Öl verwendet. Ein Heilmittel für alle Krankheiten. Vgl. Z. 60.

<sup>55</sup> Ein exzellenter Elefant, groß und stark.

<sup>56</sup> Wörtlich: „die Wirkkraft des Durchnässens/Saturierens“.

<sup>168</sup> Jp.: *Daijōbu*, a term often applied to a person of first-class aspiration.

<sup>169</sup> The seat of audacious courage.

<sup>170</sup> *Deva-mara*. It is said that there is a devil in the “6<sup>th</sup> Heaven” (= the highest sphere of greed), who possesses superhuman powers and makes the true way inaccessible.

<sup>171</sup> *Kanro*: a legendary drink, which looks like shining liquid as wine. When it is condensed, it becomes like oil. A curing means for all illnesses. Cf. L. 60.

<sup>172</sup> An excellent elephant, big and strong.

<sup>173</sup> Literally: “the effect of the moistening/saturation.”

139	三乘五性皆醒悟」	Die Drei Vehikel <sup>57</sup> und die Fünf Naturen <sup>58</sup> werden alle erweckt und erleuchtet.	The Three Vehicles <sup>174</sup> and the Five Natures <sup>175</sup> are all awakened and enlightened. <span style="float: right;">(2022.1.8)</span>
140	☐5 雪山肥膩更無雜	☐5 <sup>59</sup> In den verschneiten Bergen <sup>60</sup> gibt es das Gras <i>Hini</i> <sup>61</sup> , ungemischt mit anderen Grasarten;	☐5 <sup>176</sup> In the snow-covered mountains <sup>177</sup> there is the grass <i>hini</i> <sup>178</sup> , unmingled with other sorts of grass;
141	純出醍醐我常納	Das ergibt <i>Daigo</i> , das reinste (Milchprodukt), und ich bewahre dies immer.	This brings forth <i>daigo</i> , the purest (milk product), and I constantly retain it.
142	一性圓通一切性	Vollkommen durchdringt eine Natur alle Naturen,	One nature perfectly permeates all natures,
143	一法徧含一切法	Überall enthält ein Ding alle Dinge,	One thing contains all things everywhere,
144	一月普現一切水	Der eine Mond manifestiert universal die gesamten Gewässer,	The one Moon universally manifests the whole waters,
145	一切水月攝一月」	Die gesamten Wassermonde erhalten den einen Mond.	The whole water-moons uphold the one Moon. <span style="float: right;">(2022.2.5)</span>
146	☐6 諸佛法身入我性	☐6 Der Dharma-Leib aller Buddhas kommt in meine Natur herein;	☐6 The Dharma-body of all Buddhas comes into my nature;
147	我性還與如來合	Meine Natur wird mit dem Tathagata vereint.	My nature is unified with the Tathagata.

<sup>57</sup> „Vehikel“ bedeutet in Wahrheit die Menschengruppen, die dieses „Vehikel“ verwenden; „die Drei Vehikel“ sind also drei Gruppen von Menschen: „Shômon“ (Sravaka, die die buddhistischen Lehren der „Vier Wahrheiten“ hören und sie lernen), „Engaku bzw. Dokugaku“ (Pratyeka-Buddha, die von sich selbst zur [gewissen] Erleuchtung kommen) und „Bodhisattvas“ (die, die große Erleuchtung erlangen).

<sup>58</sup> Die prädestinierten fünf Naturen der Menschen: (1) diejenigen, die Bodhisattvas werden, (2) diejenigen, die von sich aus zur Erleuchtung kommen, (3) diejenigen, die „Shômon“ werden, (4) diejenigen, die zu keiner der oben genannten Gruppen angehören, (5) diejenigen, die keine Natur der „drei Vehikel“ besitzen und nie erlöst werden.

<sup>59</sup> Von hier an gilt das bisherige Gestaltungsprinzip des Absatzes (6 Buchstaben + 7 Buchstaben + 7 Buchstaben + 7 Buchstaben) nicht mehr absolut.

<sup>60</sup> Es sind wohl die Berge im Himalaya gemeint.

<sup>61</sup> Wenn die Kuh dieses Gras frisst, wird sehr gute Milch gewonnen, woraus exzellente Sahne bzw. Rahm entsteht. Dies erzeugt gute Butter, woraus verschiedene Arten von wunderbarem Käse hergestellt werden. Wenn dies noch verfeinert wird, so wird *Daigo* gewonnen als das feinste Produkt.

<sup>174</sup> „Vehicle“ means in reality the group of people who use the “vehicle”; the “Three Vehicles” are, therefore, three groups of people: *shômon* (*sravaka*, those who hear and learn the Buddhist teaching of the “Four Truths”), *engaku or dokugaku* (pratyeka-buddha, those who come to [certain] enlightenment by themselves), and *bodhisattva* (those who come to great enlightenment).

<sup>175</sup> The predestined five natures of human beings: (1) those who are to become bodhisattvas, (2) those who are to be enlightened by themselves, (3) those who are to be *shômon*, (4) those who belong to neither of the above-mentioned groups, (5) those who do not possess any nature of the “Three Vehicles” and therefore can never attain salvation.

<sup>176</sup> From here on the principle of unit formation (6 characters + 7 characters + 7 characters + 7 characters) is no more absolute.

<sup>177</sup> Probably this means the mountains in the Himalaya.

<sup>178</sup> When a cow eats this grass, good milk comes out, and it produces excellent cream. This turns into fine butter, from which various kinds of wonderful cheese are produced. When these are further refined, *daigo* is gained as the most exquisite product.

148	一地具足一切地	Eine Stufe enthält die gesamten Stufen <sup>62</sup> ,	One stage contains the whole stages <sup>179</sup> ,
149	非色非心非行業	Nicht Phänomen, nicht Herzgeist, nicht Übungstaten.	No phenomenon, no heart-mind, no deeds of practice. <i>(2022.2.26)</i>
150	37 彈指圓成八萬門	37 Die achtzig tausend Tore <sup>63</sup> werden bei einem Schnalzen mit den Fingern erfüllt;	37 The eighty thousand gates <sup>180</sup> are fulfilled with one snapping of the fingers;
151	刹那滅却三祇劫	Im Nu werden die drei Reihen <sup>64</sup> der unzähligen Kalpas vernichtet.	In the smallest moment the three spells <sup>181</sup> of the countless kalpas are destroyed.
152	一切數句非數句	Alle Sätze sind nicht Sätze <sup>65</sup> ;	All sentences are not sentences <sup>182</sup> ;
153	與吾靈覺何交涉	Was für Beziehungen haben sie mit meinem geheimnisvollen Erwachen?	What kind of relations do they have with my mysterious awakening? <i>(2022.3.12)</i>
154	38 不可毀不可讚	38 Es kann weder verleumdet noch gelobt werden.	38 It can be neither slandered nor praised.
155	體若虛空 勿涯岸	Die Substanz ist wie leeres Firmament, sie hat keine Grenzen.	The substance is like empty firmament, it has no boundaries.
156	不離當處 常湛然	Niemals ist es getrennt von Hier und Jetzt, es ist immer voll, klar und ruhig (wie tiefes Wasser) <sup>66</sup> .	It is never separated from Here and Now, it is always full, clear and serene (like deep water) <sup>183</sup> .
157	覓則知 君不可見	Suchst du es, so wirst du wissen, dass du es nicht sehen kannst.	If you search for it, you will know that you cannot see it. <i>(2022.4.2)</i>
158	39 取不得捨不得	39 Es kann weder gewonnen noch weggeworfen werden.	39 It can neither be obtained nor be thrown away.
159	不可得中只麼得	Inmitten der Unmöglichkeit des Gewinnens ist es gewonnen wie dies.	Amid the impossibility to obtain, it is obtained like this.
160	默時說說時默	Schweigt es, predigt es; predigt es, schweigt es.	When it is silent, it preaches; when it preaches, it is silent.
161	大施門開無壅塞	Das große Tor des (freien) Schenkens öffnet sich, es gibt gar kein	The great Gate of (free) giving opens, there is no obstacle at all.

<sup>62</sup> Laut Tradition gibt es 52 Stufen (hier wörtlich: „Grund“), bis man die Buddhaschaft erlangt.

<sup>63</sup> Nämlich: 84.000 Dharma-Tore.

<sup>64</sup> Es wird gesagt, dass jemand, der Buddha werden sollte, „die drei Reihen der unzähligen Kalpas“ üben müsse, um tatsächlich Buddha zu werden.

<sup>65</sup> Oder: „Alle Sätze sind Nicht-Sätze.“

<sup>66</sup> „Voll, klar und ruhig (wie tiefes Wasser)“ ist eine erläuternde Übersetzung vom einzigen Zeichen *tan* (潭).

<sup>179</sup> Traditionally it is said that there are 52 stages (here literally: “ground”) until the stage of Buddha is reached.

<sup>180</sup> Namely: 84,000 Dharma gates.

<sup>181</sup> It is said that someone who is supposed to be a buddha must practice “the three spells of the countless kalpas” in order to truly become a buddha.

<sup>182</sup> Or: “All sentences are non-sentences.”

<sup>183</sup> “Full, clear and serene (like deep water)” is an explicative translation of the single character *tan* (潭).

162	有人問我解何宗	Hindernis. Fragt mich jemand, was für ein Grundprinzip ich erfasst habe,	If someone is there to ask me what fundamental principle I have grasped,
163	報道摩訶般若力	Werde ich als Antwort sagen: (es ist) die Kraft der Großen <sup>67</sup> Weisheit.	I will say in response: (it is) the power of the Great <sup>184</sup> Wisdom. (2022.5.8)
164	40 或是或非人不識	40 Mal „Ja“, mal „Nein“ – keiner weiß.	40 Sometimes “yes,” sometimes “no” – no one knows.
165	逆行順行天莫測	Gegen die Konvention oder gemäß der Konvention – auch der Himmel <sup>68</sup> kann es nicht abschätzen.	Against the convention or along with the convention – even Heaven <sup>185</sup> cannot guess.
166	吾早曾經多劫修	Seit frühesten Zeiten, durch viele Kalpas, habe ich geübt.	Since my earliest time, through many kalpas, I have practiced.
167	不是等閑相誑惑	Dies (sage ich) nicht mit Nachlässigkeit oder gar um (die Anderen) zu betrügen.	(I say) this not negligently or even to deceive (others). (2022.6.4)
168	41 建法幢 立宗旨	41 Die Dharma-Fahne wird gehisst, das Prinzip der Schule aufgerichtet.	41 The Dharma flag is hoisted, the principle of the School established.
169	明明佛勅 曹谿是	Das sonnenklare Dekret des Buddha: genau <i>dies</i> ist Sôkei <sup>69</sup> .	The clearest Decree of Buddha: precisely <i>this</i> is Sôkei <sup>186</sup> .
170	第一迦葉 首傳燈	Der Erste (Patriarch) Kashô <sup>70</sup> fing an, das Fackellicht weiterzugeben.	The First (Patriarch) Kashô <sup>187</sup> started to transmit the torch light.
171	二十八代 西天記	Achtundzwanzig (Patriarchen) <sup>71</sup> hat der westliche Himmel <sup>72</sup>	The Western Heaven <sup>188</sup> recorded twenty-eight (Patriarchs) <sup>189</sup> .

<sup>67</sup> *Maka* (< maha [sansk]) hat drei Nuancen: groß, zahlreich, hervorragend.

<sup>68</sup> D.h., kollektiv die „himmlischen Wesen“ insgesamt.

<sup>69</sup> Der Name des Berges, wo der Sechste Patriarch Enô lebte.

<sup>70</sup> Maha-kashyapa.

<sup>71</sup> Der 28. Patriarch war Bodhidharma, zugleich der Erste Patriarch in China.

<sup>72</sup> Nämlich Indien.

<sup>184</sup> *Maka* (< maha [sansk]) has three nuances: great, numerous, excellent.

<sup>185</sup> I.e., the “heavenly beings” altogether.

<sup>186</sup> The name of the mountain where the Sixth Patriarch Enô lived.

<sup>187</sup> Maha-kashyapa.

<sup>188</sup> I.e. India.

<sup>189</sup> The 28<sup>th</sup> Patriarch was Bodhidharma, who was the First Patriarch in China at the same time.

		aufgezeichnet.	
172	42 歷江海入此土	42 Flüsse und Ozean überquerend kam (er) in dieses Land <sup>73</sup> :	42 Crossing the rivers and ocean (he) entered this land <sup>190</sup> :
173	菩提達磨爲初祖	So wurde Bodhidharma der Erste Patriarch (in China).	Thus, Bodhidharma became the First Patriarch (in China).
174	六代傳衣 天下聞	Dass die Robe durch die sechs Generationen weiter tradiert wurde, ist unter dem Himmel wohl bekannt.	It is well-known under heaven that the robe was transmitted through the six generations.
175	後人得道 何窮數	Wie könnte man die unzählige Zahl kennen von den (Leuten in) späteren Generationen, die den Weg erlangten?	How could one know the countless number of (people in) later generations who attained the Way? (2022.6.25)
176	43 眞不立妄本空	43 Die Wahrheiten lassen sich nicht etablieren <sup>74</sup> , die Illusionen sind ureigentlich null [kû].	43 Truth cannot be established <sup>191</sup> , delusions are intrinsically nothingness [kû].
177	有無俱遣 不空空	Sowohl Sein als auch Nicht-Sein sind wegzuwerfen, die Nicht-Null <sup>75</sup> ist auch null [kû].	Both being and non-being are to be cast out, the non-Nothingness <sup>192</sup> is also nothingness [kû].
178	二十空門 元不著	Die „zwanzig Tore der Null“ <sup>76</sup> können ursprünglich gar nicht aufgerichtet werden.	The “twenty gates of Nothingness” <sup>193</sup> cannot intrinsically be set up.
179	一性如來 體自同	Der Tathagata der einen Natur: seine Substanz (bleibt) von sich aus gleich.	The Tathagata of the one Nature: his substance (stays) the same by itself. (202.07.10)
180	44 心是根法是塵	44 Der Geist [shin/kokoro] ist die „Wurzel“ <sup>77</sup> ,	44 The mind [shin/kokoro] is the “root” <sup>194</sup> ,

<sup>73</sup> Angeblich am 21.9.527.

<sup>74</sup> Normalerweise wird der Satz als „(Wenn man) das Wahre nicht aufrichtet“ interpretiert. Doch die Stellung des Zeichens für „das Wahre“ ganz am Anfang der Zeile macht unsere Deutung wahrscheinlicher. Zum Inhalt vgl. Z. 3.

<sup>75</sup> Die gesamte Welt der Phänomene.

<sup>76</sup> Im “Großen Hannya [=Weisheit]-Sutra“ wird die „Leere“ in zwanzig Kategorien klassifiziert.

<sup>77</sup> Wahrscheinlich ist diese „Wurzel“ gemäß dem traditionellen Sprachgebrauch als „Erkenntnisorgan“ zu verstehen. D.h., hier steht der „Geist“ als Sammelbegriff für „sechs Wurzeln“: Augen, Ohren, Nase, Zunge, Körper, Bewusstsein.

<sup>190</sup> Allegedly on September 21, 527.

<sup>191</sup> Normally this sentence is understood as “(If you) don’t erect Truth.” But the position of the character for “Truth” at the beginning of the line makes our interpretation more plausible. Concerning the context, cf. L. 3.

<sup>192</sup> The entirety of the phenomenal world.

<sup>193</sup> In the “Great Hannya [=Wisdom]-Sutra” “Emptiness” is classified in twenty different categories.

<sup>194</sup> Probably this “root” should be understood (according to the traditional usage) as “organ for knowing”. I.e., the “mind” here represents a compendium of “six dust roots”: eyes, ears, nose, tongue, body, consciousness.

181	兩種猶如鏡上痕	die Dharmas sind die „Staubkörnchen“ <sup>78</sup> .	the dharmas are the “dust particles <sup>195</sup> .”
182	痕垢盡除 光始現	Beide sind doch wie Flecken auf einem Spiegel. Flecken und Schmutz (sind) gänzlich weggewischt, (und) das Licht fängt an, (klar) hervorzutreten. <sup>79</sup>	Both are, in fact, like stains upon a mirror. Stains and dirt (are) completely cleaned away, (and) the light begins to (clearly) appear. <sup>196</sup>
183	心法雙亡 性則真	Sowohl Geist als auch Dharmas sind zugrunde gegangen; die Natur (ist nichts als) die Wahrheit. <sup>80</sup>	Both the mind and the dharmas (are) perished; nature (is nothing but) truth. <sup>197</sup>
184	45 嗟末法惡時世	45 Ach, (dieses) böse Zeitalter des zerfallenden Dharmas <sup>81</sup> !	45 O (this) wicked era of the perishing Dharma <sup>198</sup> !
185	衆生薄福 難調制	Die Lebewesen kennen so wenig Glückseligkeit, sie lassen sich kaum führen.	The living beings possess so little happiness, they hardly accept leadership.
186	去聖遠 兮邪見深	Der Heilige <sup>82</sup> ist schon lange weg, böse Gesinnungen sind tief (verwurzelt).	The Holy One <sup>199</sup> is already gone for a long time, evil views are deep(-rooted).
187	魔強法弱 多怨害	Die dämonischen Kräfte <sup>83</sup> sind stark, der Dharma schwach, und	The demonic powers <sup>200</sup> are strong, the Dharma is weak, and the

<sup>78</sup> Man spricht von „sechs Staubkörnchen“ bzw. sechs Bereiche (bzw. Gegenstände) der Erkenntnis: Bereich der „Farbe“, der „Stimme“, des „Duftes“, des „Schmeckens“, des „Berührens“, der „Dinge“.

<sup>79</sup> Eine andere Übersetzung: „Werden Flecken und Schmutz gänzlich weggewischt, tritt das Licht zum ersten Mal (klar) hervor.“

<sup>80</sup> Eine andere Übersetzung: „Gehen sowohl Geist als auch Dharmas zugrunde, (erscheint) die Natur (in ihrer) wahren (Gestalt).“

<sup>81</sup> Der Buddhismus teilt die Zeit nach Shakyamuni in drei Perioden: der Zeitalter des authentischen Dharmas [*shôbô*: 500 bzw. 1000 Jahre], derjenige des abgebildeten Dharmas [*zôhō*: 500 bzw. 1000 Jahre] und derjenige des zerfallenden Dharmas [*mappô*: 10000 Jahre]. Die Lehre des zerfallenden Dharmas wurde erst in den Sui (581-618)- und Tang (618-907)-Dynastien verbreitet.

<sup>82</sup> Shakyamuni Buddha.

<sup>83</sup> „Kräfte“, die die aufrichtige Zen-Übung beeinträchtigen bzw. verhindern. Es gibt „innere dämonische Kräfte“ [*naima*, 內魔] und „äußere dämonische Kräfte“ [*gema*, 外魔]. Die „inneren dämonischen Kräfte“ sind zehnfach: Gier [*don'yoku*, 貪欲], pessimistische Melancholie [*yûutsu*, 憂鬱], Hunger und Durst [*kikatsu*, 飢渴], Liebesdurst [*katsuai*, 渴愛], Schläfrigkeit [*suimin*, 睡眠], Furcht [*ifu*, 畏怖], Zweifel und Groll [*gige*, 疑悔], Wut [*shinni*, 瞋恚], Irritation vor Gewinnlosigkeit [*rikan*, 利艱], stolze Prahlerei [*jikōman*, 自高慢]. Die „äußeren dämonischen Kräfte“ sind alle äußeren Bedingungen, die eine aufrichtige Übung unmöglich machen.

<sup>195</sup> They say there are “six dust particles” or six realms (or objects) of knowing: the realm of “color,” of “voice,” of “smell,” of “taste,” of “touching,” of “things.”

<sup>196</sup> Another translation: “(When) stains and dirt are completely cleaned away, the light appears (clearly) for the first time.”

<sup>197</sup> Another translation: “(When) both the mind and the dharmas perish, the Nature (appears in its) true (form).”

<sup>198</sup> Buddhism divides the time after Shakyamuni into three periods: the era of authentic Dharma [*shôbô*: 500 or 1,000 years], that of image-copied Dharma [*zôhō*: 500 or 1,000 years] and that of decaying Dharma [*mappô*: 10,000 years]. The teaching of decaying Dharma became popular from the Sui (581-618) and Tang (618-907) Dynasties on.

<sup>199</sup> Shakyamuni Buddha.

<sup>200</sup> “Powers” which make the serious Zen practice difficult or impossible. There are “inner demonic powers” [*naima*, 內魔] and “outside demonic powers” [*gema*, 外魔]. The “inner demonic powers” are tenfold: greed [*don'yoku*, 貪欲], pessimistic melancholy [*yûutsu*, 憂鬱], hunger and thirst [*kikatsu*, 飢渴], thirst for love [*katsuai*, 渴愛], sleepiness [*suimin*, 睡眠], fear [*ifu*, 畏怖], doubt and frustration [*gige*, 疑悔], anger [*shinni*, 瞋恚], irritation for loss of gain [*rikan*, 利艱], proud bragging [*jikōman*, 自高慢]. The “outside demonic power” are all

188	聞說 如來頓教門	Hindernisse der grollenden (Menschen) zahlreich. (Sie) hören, dass der Tathagata das Tor der Lehre der plötzlichen (Erleuchtung) darlegte,	obstacles of (the people holding) grudges are countless. (They) hear that the Tathagata expounded on the gate of the teaching of sudden (awakening),
189	恨不滅除 令瓦碎	und ärgern sich, (es <sup>84</sup> ) nicht vernichten und beseitigen zu können, indem sie (es) wie Ziegel zerbersten ließen.	and are exasperated that they cannot destroy and do away with (it <sup>201</sup> ), letting (it) be smashed like tiles. (202.8.20.)
190	46 在心殃在身	46 Die Handlungen sind im Herzen, das Unheil im Leib:	46 Actions dwell in the heart, calamities in the body:
191	不須 怨訴更尤人	Nicht grollen, nicht beschuldigen und die Menschen nicht schmähen.	Not holding grudges, not blaming, and not reviling people!
192	欲得 不招無間業	Will man das Karma der unaufhörlichen Hölle <sup>85</sup> nicht herbeirufen,	If one does not want to invite the karma of incessant hell <sup>202</sup> ,
193	莫謗 如來正法輪	(so gilt es:) das authentische Dharma-Rad des Tathagata nicht verleumden.	(one should know:) not slandering the authentic Dharma wheel of the Tathagata! (202.9.3.)
194	47 梅檀林無雜樹	47 Im Sandelholz <sup>86</sup> -Wald (gibt es) keine wild vermischten Bäume.	47 In the sandalwood <sup>203</sup> forest there are no miscellaneous trees.
195	鬱密深沈 獅子住	Im dichten (Urwald), tief versunken, wohnt der Löwe <sup>87</sup> .	In the thick woods, deep absorbed, lives a lion <sup>204</sup> .
196	境靜林間 獨自遊	In der ruhigen Sphäre, inmitten der Bäume, streift er allein und frei.	In the peaceful sphere, among the trees, he wanders freely alone.
197	走獸飛禽 皆遠去	(Andere) Tiere und Vögel fliehen davon; alle haben sich weit entfernt.	(Other) animals and birds flee away; all have distanced themselves far away.

outside conditions which make the devoted practice impossible.

<sup>84</sup> Nämlich „das Tor“ in Z. 188. Die andere Interpretation versteht das Objekt als „die verdenkenden Menschen“ in Z. 187. In diesem Fall muss das Subjekt von L. 188 und 189 entweder „ich“ oder „wir“ sein.

<sup>85</sup> Die „unaufhörliche Hölle“ [*Mugen-jigoku*] ist der Ort, wo das Leiden nie aufhört.

<sup>86</sup> Das Holz mit edlem Duft.

<sup>87</sup> Wohl der Sechste Patriarch.

<sup>201</sup> Namely “the gate” in L. 188. The other interpretation supposes the object to be “the people holding grudges against it” in L. 187. In this case the subject of L. 188 and 189 either “I” or “we” sein.

<sup>202</sup> The “incessant hell” [*mugen-jigoku*] is the place where sufferings never cease.

<sup>203</sup> The wood with noble fragrance.

<sup>204</sup> Probably the Sixth Patriarch.

198	48 獅子兒衆隨後	48 Viele junge Löwen <sup>88</sup> folgen (ihm) nach.	48 Many young lions <sup>205</sup> follow (him).
199	三歲 便能大哮吼	(Schon) mit drei Jahren können sie laut brüllen.	(Already) with three years they can loudly roar.
200	若是野干 逐法王	(Auch) wollten die Köter [ <i>yakan</i> ] <sup>89</sup> den König des Dharmas nachahmen,	(Even) if the curs [ <i>yakan</i> ] <sup>206</sup> wanted to imitate the king of the Dharma,
201	百千妖怪 虛開口	(so würden sie nur) hunderten und tausenden Dämonenwesen (gleichen), die ihr (Schwatz)maul vergeblich öffnen. <sup>90</sup>	they would (simply be like) hundreds and thousands of demons who open up their (big) mouth in vain. <sup>207</sup> (2022.10.8.)
202	49 圓頓教沒人情	49 Die Lehre der Vollkommenheit und der Plötzlichkeit hat nichts mit den gewöhnlichen Gefühlen und Gedanken zu tun.	49 The teaching of perfection and suddenness has nothing to do with human emotions and thinking.
203	有疑不決 直須爭	Gibt es einen Zweifel, der noch nicht geklärt ist, so soll man sofort darüber eine Debatte führen.	If there is a doubt which has not been solved yet, one must conduct a debate on it right away.
204	不 是山僧逞人我	Dies (sage ich), nicht weil der Bergmönch <sup>91</sup> sein Ego vermehren will.	(I say) this not because the mountain monk <sup>208</sup> wants to augment his ego.
205	修行恐 墮斷常坑	(Sonst) würde die Übung in das Loch hineinfallen entweder der absoluten Auslöschung <sup>92</sup> oder der ewigen Dauer <sup>93</sup> .	(Otherwise) the practice would fall into a hole either of absolute extinction <sup>209</sup> or of eternal duration <sup>210</sup> (2022.11.5.)
206	50 非不非是不是	50 Nicht(-Sein) – nicht Nicht(-Sein); Sein – nicht Sein.	50 Non(-Being) – not Non(-Being); Being – not Being.
207	差之毫釐失千里	Wenn man (von dieser Tatsache) auch nur um eine Haaresbreite	If one deviates (from this fact) even by a hair's breadth, one loses a

<sup>88</sup> Schüler vom Sechsten Patriarchen.

<sup>89</sup> Gemeint ist eine Art von Fuchs.

<sup>90</sup> Im Nirvana-Sutra steht: „Auch wenn die Köter vom Löwen ein hundert oder tausend Jahre lernen würden, könnten sie nie wie der Löwe brüllen. Seine Jungen können aber schon mit drei Jahren gut brüllen.“

<sup>91</sup> D.h., der Dichter selbst.

<sup>92</sup> Dies ist *Danken* (wörtlich: „Sicht des Abschneidens“) genannt: Man denkt, dass es besonders nach dem Tod gar nichts gebe (purer Nihilismus).

<sup>93</sup> Dies ist als *Jōken* (wörtlich: „Sicht der immer weilenden Dauer“) bezeichnet: Man postuliert etwas ewig Verweilendes (z.B. „Seele“), das auch nach dem leiblichen Tod irgendwie unsterblich bleiben würde.

<sup>205</sup> Disciples of the Sixth Patriarch.

<sup>206</sup> This expression suggests a kind of fox.

<sup>207</sup> In the Nirvana Sutra read: “Even if the curs were to study under the lion for a hundred or a thousand years, they would never be able to roar like the lion. But his young can roar well even with three years.”

<sup>208</sup> I.e., the poet himself.

<sup>209</sup> This is named *Danken* (literally: “view of cutting off”): You think that there would be nothing at all (esp. after death), that is, pure nihilism.

<sup>210</sup> This is termed as *Jōken* (literally: “view of always remaining”): You postulate something eternally existent (such as “soul”), which also should exist even after physical death.

208	是 則龍女頓成佛	abweicht, so verliert man tausend Meilen. Wenn Ja, so wird die Tochter des Drachenkönigs sofort ein Buddha <sup>94</sup> ,	thousand miles. If Yes, the daughter of the dragon king immediately becomes Buddha <sup>211</sup> .
209	非 則善星生陷墜	Wenn Nein, so fällt Zenshō lebendig in die Hölle <sup>95</sup> .	If No, Zenshō falls alive into hell <sup>212</sup> .
210	51 吾早年來積學問	51 Seit meiner frühen Jugend habe ich mich ohne Unterlass mit der Wissenschaft beschäftigt;	51 Since my early youth I have been engaged in learning without ceasing;
211	亦曾討疏 尋經論	Auch habe ich Kommentare erforscht und Sutren studiert.	I also researched commentaries and studied Sutras.
212	分別名相 不知休	Ich klassifizierte Namen und Gestalten – ich konnte keine Pause machen.	I classified names and forms – I could not take a break.
213	入海算砂徒自困	Ich ging ins Meer und zählte die Sandkörnchen, und geriet dabei in Not wegen der Endlosigkeit.	I went into the sea and counted the grains of sand; I got into trouble because of the endlessness.
214	却被如來 苦呵責	Daraufhin hat der Tathagata mich bitterlich getadelt:	Thereupon the Tathagata rebuked me bitterly,
215	數他珍寶 有何益	„Was ist dein Verdienst, wenn du (bloß) die köstlichen Schätze von anderen zählst?“	“What is your merit if you (merely) count the precious treasures of others?”
216	從來踳躄 覺虛行	Ich merkte, dass ich so lange taumelnd und umsonst herumgewandert war;	I realized that I had been staggering and wandering in vain for so long;
217	多年枉作 風塵客	So viele Jahre habe ich mich geirrt, wie Staub, der vom Wind herumgetrieben wird <sup>96</sup> .	So many years I have erred, like dust, tossed about by the wind <sup>213</sup> . (2022.12.18.)
218	52 種性邪錯知解	52 Da die Natur der Spezies schlecht ist, irren sich (die Menschen), indem sie (die Sache) mit Intellekt verstehen.	52 As the nature of the species is bad, (the human beings) stay in error while they understand (the Matter) with intelligence.

<sup>94</sup> Dies bezieht sich auf eine Geschichte im Lotus-Sutra, dass die achtjährige Tochter des Drachenkönigs Sakara durch Zazen zur Erleuchtung gekommen sein soll.

<sup>95</sup> Ein Sohn Shakyamunis, bevor dieser die Welt und seinen Palast verließ. Zenshō erreichte das Niveau der tiefen Versunkenheit, aber er lästerte den Buddha-Weg, wodurch er lebend in die Hölle gefallen sein soll.

<sup>96</sup> Oft eine Metapher für die profane Welt.

<sup>211</sup> This refers to a history in the Lotus Sutra that the eight-year-old daughter of the king of dragons Sakara attained enlightenment through zazen.

<sup>212</sup> A son of Shakyamunis before the latter forsake the world and his palace. Zenshō came to the level of deep samadhi, but er slandered the Way of the Buddha, so that he fell into hell while alive.

<sup>213</sup> Often this is a metaphor for the profane world.

219	不達如來圓頓制	Sie erreichen (dadurch) das Gesetz der plötzlichen Vollkommenheit des Tathagata nicht.	(Herewith) they will not attain the Law of the sudden perfection of the Tathagata.
220	二乘精進無道心	„Die zwei (kleinen) Vehikel“ <i>[nijō]</i> <sup>97</sup> üben zwar (ernsthaft), aber sie (besitzen) das Herz des Weges nicht;	“The two (small) vehicles” <i>[nijō]</i> <sup>214</sup> practice (seriously), but they do not (possess) the heart of the Way;
221	外道聰明無智慧	„Die (Angehörigen der) äußeren Wege“ <i>[gedō]</i> sind klug, aber sie haben die Weisheit nicht.	“The (people who belong to the) outside Ways” <i>[gedō]</i> are clever, but they do not have the Wisdom. (2023.1.7.)
222	53 亦愚癡亦小駭	53 (Es gibt Menschen,) die in Bezug auf sich selbst sowie auf die Anderen töricht sind; sie sind (einfach) kindisch dumm.	53 (There are people) who are foolish about themselves as well as about others; they are (simply) childish and stupid.
223	空拳指上 生實解	An der leeren Faust bzw. an der Spitze des Fingers (fangen) sie „die reale Sache“.	They (capture) “the real thing” in the empty fist or at the tip of a finger.
224	執指爲月 枉施功	Sie haften an der Fingerspitze, die sie für den Mond (selbst) halten; sie strengen sich vergeblich für ihre Leistungen an.	They adhere to the fingertip which they consider to be the moon (itself); they uselessly endeavor to manufacture their achievements.
225	根境法中 虚捏怪	In den Wurzeln <i>[kon]</i> <sup>98</sup> und Gegenständen <i>[kyō]</i> <sup>99</sup> , und in (allerlei) Dingen <i>[hō]</i> fabrizieren sie umsonst dubiose Sachen.	In the roots <i>[kon]</i> <sup>215</sup> and objects <i>[kyō]</i> <sup>216</sup> , in (all sorts of) things <i>[hō]</i> they fabricate doubtful stuff.
226	54 不見一法即如來	54 Sieht man gar kein einziges Ding, so ist man sofort der Tathagata.	54 If you do not see a single thing, you are immediately the Tathagata.
227	方得 名爲觀自在	Gerade dadurch kann man „der frei Schauende“ <i>[kan-jizai]</i> <sup>100</sup> genannt werden.	Through this, you can be called “the freely seeing One” <i>[kan-jizai]</i> <sup>217</sup> .
228	了則業障本來空	Einmal (klar) erfasst, sind (alle) karmischen Hindernisse ur-	Once (clearly) grasped, (all) karmic obstacles are intrinsically

<sup>97</sup> Dies bezeichnet zwei Gruppen von Menschen: (1) *Shōmon* [Sravaka] sind diejenigen, die “die Stimme“ Shakyamunis und der Sutren „hören“, hart üben und schließlich zur Erleuchtung kommen; (2) *Engaku* [Pratyeka-buddha] sind diejenigen, die durch “karmische Zusammenhänge“ *[en]* plötzlich zur Erleuchtung *[gaku]* kommen, ohne einen Lehrer zu haben.

<sup>98</sup> Die sechs Erkenntnisorgane: Augen, Ohren, Nase, Zunge, Körper, Bewusstsein.

<sup>99</sup> Die sechs Gegenstände (bzw. Gegenstandsbereiche) von den „sechs Wurzeln“: Farbe, Stimme, Geruch, Geschmack, Gespür, Phänomen,

<sup>100</sup> D.h., Bodhisattva Avalokitesvara.

<sup>214</sup> This means two groups of people: (1) *shōmon* [sravaka] are those who “hear the voice” of Shakyamuni and of the sutras, and practice hard and become enlightened in the end; (2) *engaku* [pratyeka-buddha] are those who come to enlightenment *[gaku]* through “karmic circumstances” *[en]* without a teacher.

<sup>215</sup> The six epistemological organs: eyes, ears, nose, tongue, body, consciousness.

<sup>216</sup> The six objects (or the areas of objects) of the “six roots”: color, voice, smell, taste, touch, phenomenon.

<sup>217</sup> I.e., Bodhisattva Avalokitesvara.

229	未了還須償宿債	eigentlich leer [ <i>kû</i> ]. Hat man (dies) noch nicht (klar) erfasst, so muss man (alle) bisherigen Schulden bezahlen.	empty [ <i>kû</i> ]. If you haven't (clearly) grasped (this) yet, you must pay (all) your past debts. (2023.2.4.)
230	飢逢王膳不能喰	Hungrig begegnet man einem königlichen Mahl aber man kann es nicht essen (: Wie könnte man gesättigt werden?).	A hungry person encounters a royal meal but cannot eat (: How could the person be satiated?).
231	病遇醫王 爭得瘥	Krank trifft man den König der Ärzte (aber man folgt dessen Rezept nicht) : Wie könnte man geheilt werden?	An ill person meets the king of medical doctors (but does not follow the doctor's prescription) : How could the person be healed?
232	在欲行禪 知見力	(Gerade) in (der Sphäre) der Begierde <sup>101</sup> übt man Zen: das ist die Kraft der wissenden Einsicht.	(Precisely) in (the sphere of) desire <sup>218</sup> one practices Zen: it is the power of knowing insight.
233	火中生蓮 終不壞	Inmitten des Feuers entsteht der Lotus <sup>102</sup> – er geht niemals zugrunde.	In the middle of the fire the lotus is born <sup>219</sup> – it will never perish.
34	勇施犯重 悟無生	Yûse <sup>103</sup> , der (eines der) Hauptgebote übertreten hatte, realisierte doch (sein) Nicht-geborenssein [ <i>mushô</i> ];	Yûse <sup>220</sup> , who had transgressed (one of the) Grave Commandments, did realize (his) unborn-ness [ <i>mushô</i> ];
235	早時成佛 于今在	Schnell wurde er ein Buddha und heute noch lebt er hier.	With no time he became a Buddha and still lives here even today. (2023.3.4.)

<sup>101</sup> Man unterscheidet die Welt der Delusion in drei Sphären: die Sphäre der Begierde [*yokkai*], diejenige der Materie [*shiki-kai*] und diejenige der Nicht-Materie [*mu-shiki-kai*].

<sup>102</sup> "Der Lotus im Feuer" symbolisiert etwas sehr Seltenes und Kostbares.

<sup>103</sup> Eine Anekdote im *Jôgoshô-kyô* [Sutra der Reinigung der karmischen Hindernisse]: In einer alten Zeit gab es einen sehr schön aussehenden jungen Mönch namens Yûse. Die Tochter eines reichen Mannes, die schon mit einem anderen Mann verlobt war, verliebte sich in Yûse. Wegen Liebeskummer wurde sie krank. Ihre Mutter, die mit ihr Mitleid gefunden hatte, ließ den jungen Mönch zu ihrer Tochter kommen, und so wurden die zwei vereint. Dies lernte der Verlobte kennen und vor Wut wollte er den Mönch töten. Aber der Mönch, dem von der Intention des Verlobten benachrichtigt wurde, ermordete den Verlobten durch Gift. – Danach litt der junge Mönch furchtbar. Ein Bodhisattva namens Bikikutara empfand jedoch großes Mitleid mit ihm und ließ unzählige Buddhas erscheinen, die allesamt folgendermaßen rezitierten: „Alle Dharmas sind gleich wie Spiegelbilder, sie sind wie der Mond auf dem Wasser; nur der Geist der sich töricht irrenden Menschen haften an der Unterscheidung zwischen Torheit, Wut und (blinder) Liebe.“ Davon wurde Yûse sehr bewegt; er übte danach sehr intensiv hingabevoll – damit er schließlich zur Realisierung des Nicht-geborensseins gelangte.

<sup>218</sup> The world is differentiated in three spheres: the sphere of desire [*yokkai*], that of matter [*shiki-kai*], and that of non-matter [*mu-shiki-kai*].

<sup>219</sup> "The lotus in the fire" symbolized something very rare and precious.

<sup>220</sup> An anecdote in the *Jôgoshô-kyô* [Sutra of Purification of Karmic Obstacles]: In an ancient time, there was a very handsome young monk named Yûse. A rich man had a daughter, who was already engaged to another man, fell in love with Yûse. Because of lovesickness, she became ill. Her mother, who had found pity on her, sent for the young monk to come to her daughter, and so the two were united. The fiancé came to know this and in anger he wanted to kill the monk. But the monk, who was notified of the fiancé's intention, murdered the fiancé by poison. – After that, the young monk suffered terribly. However, a bodhisattva named Bikikutara felt great compassion for him and made countless Buddhas appear, all of whom recited as follows: "All dharmas are the same as mirror images, they are like the moon on water; only the minds of foolishly erring people cling to the distinction between folly, anger and (blind) love." Yûse was very moved by this; he then practiced very intensely and devotionally – so that he finally came to the realization of unborn-ness.

236	56 獅子吼無畏說	56 Das Brüllen des Löwen, die Rede der Furchtlosigkeit <sup>104</sup> !	56 The lion's roar, the speech of fearlessness <sup>221</sup> !
237	深嗟 儻懂頑皮韌	Wie schade, dass die törichten und hartnäckigen Leder(existenzen) <sup>105</sup>	How pitiful that the foolish and stubborn leather (existences) <sup>222</sup>
238	但知 犯重障菩提	nur wissen, dass schwere Verbrechen <sup>106</sup> (die Realisierung des) Höchsten Weges verhindern,	only know that heavy transgressions <sup>223</sup> block (the realization of) the Supreme Way,
239	不見 如來開秘訣	aber sehen nicht, dass Tathagata (schon) das geheime Mysterium <sup>107</sup> enthüllte.	but do not see that Tathagata (already) revealed the secret Mystery <sup>224</sup> .
240	有二比丘 犯姪殺	(Einmal) gab es zwei Mönche, die (jeweils) Unzucht und Mord begangen hatten <sup>108</sup> .	(Once) there were two monks who had (respectively) committed lubricity and murder <sup>225</sup> .
241	波離螢光 增罪結	Das Glühwurm-Licht des Ubari <sup>109</sup> vermehrte (eher) die Sünde (samt) ihrer Folgen.	The glow-worm light of Ubari <sup>226</sup> (rather) increased the sin (with) its consequences.
242	維摩大士 頓除疑	Der große Vimalakirti <sup>110</sup> beseitigte schnell (ihren) Zweifel,	The great Vimalakirti <sup>227</sup> quickly rid (them) of doubt,
243	猶如赫日 銷霜雪	wie die hell strahlende Sonne Frost und Schnee schmilzt.	as the brightly shining sun melts away frost and snow. (2023.4.22.)
244	57 不思議解脫力	57 Unerklärlich wunderbar ist die Kraft der (endgültigen) Befreiung [ <i>gedatsu</i> ].	57 Inexplicably wonderful is the power of the (ultimate) Liberation [ <i>gedatsu</i> ].
245	妙用恆沙 也無極	(Ihre) geheimnisvollen Wirkungen sind wie die Sandkörner des	(Its) exquisite works are like the sand pebbles of the Ganges; they

<sup>104</sup> Vgl. oben Z.70.

<sup>105</sup> D.h., Menschen.

<sup>106</sup> Nämlich Verbrechen gegen die „Zehn Großen Gebote“: Nicht töten, nicht stehlen, nicht Unzucht treiben usw.

<sup>107</sup> Nämlich das Geheimnis der Substanzlosigkeit der Sünden.

<sup>108</sup> Der eine Mönch verkehrte mit einer Frau im Traum und schließlich ermordete er sie im realen Leben; der andere verfolgte seine Lieblingsfrau, die auf dem Fluchtweg in einen Brunnen fiel und ums Leben kam.

<sup>109</sup> Ein Jünger von Shakyamuni, zugleich Spezialist für die Gebote.

<sup>110</sup> Ein berühmter Laienjünger Shakyamunis und Besitzer der gleich tiefen Erleuchtung wie Shakyamuni selbst.

<sup>221</sup> Cf. L.70 above.

<sup>222</sup> I.e., human beings.

<sup>223</sup> That is, transgressions of the “Ten Grave Commandments”: Do not kill, do not steal, do not misuse sexuality etc.

<sup>224</sup> Namely, the secret of unsubstantiality of sins.

<sup>225</sup> One of the two monks had an intercourse with a woman in his dream and ultimately killed her in actual life; the other would chase after the woman he was infatuated with, until she lost her life falling into a well on her way to flee from the man.

<sup>226</sup> A disciple of Shakyamuni, specializing on the commandments.

<sup>227</sup> A noted lay disciple of Shakyamuni, possessing the same depth of realization as Shakyamuni himself.

246	四事供養 敢辭勞	Ganges; sie kennen keine Grenzen. Warum sollte man die Mühe nicht auf sich nehmen, die „vier Gaben“ <sup>111</sup> darzubringen <sup>112</sup> ?	know no boundaries. Why shouldn't you take up the load of offering the "four presents" <sup>228?229</sup>
247	萬兩黃金 亦消得	Auch zehntausend Goldstücke würden (restlos) erschöpft,	Even ten thousand gold pieces would be (completely) exhausted,
248	粉骨碎身 未足酬	Würden die Knochen zermalmt und zerfiele der Körper in Stücke, würde es als Danksagung nicht ausreichen.	Even if the bones were crushed and the body were torn into pieces, it wouldn't be sufficient as thanksgiving.
249	一句了然 超百億	Ein Wort, das vollkommen klar geworden ist, übersteigt zehn Milliarden (Worte).	One word that has become perfectly clear transcends ten billion words.
250	58 法中王最高勝	58 Der König inmitten des Dharmas <sup>113</sup> (ist) der Höchste und der Souveränste;	58 The King in the middle of the Dharma <sup>230</sup> (is) the Highest and the most Excellent;
251	河沙如來 同共證	Die Tathagatas, (so viel wie) die Sandkörner im Ganges, bezeugen <i>es</i> alle gemeinsam.	The Tathagatas, (as many as) the sand pebbles of the Ganges, testify <i>it</i> all together.
252	我今解 此如意珠	Ich verstehe jetzt diese dem Willen folgende Perle <i>[nyoiju]</i> <sup>114</sup> .	I now understand this will-following Pearl <i>[nyoiju]</i> <sup>231</sup> .
253	信受之者 皆相應	Jeder, der sie mit Vertrauen empfängt, entspricht ihr (genau).	Everyone who accepts it with faith matches it (exactly). (2023.5.7.)
254	59 了了見無一物	59 Durch und durch sehe ich klar – da gibt es nicht ein Ding.	59 Thoroughly and clearly I see – there is not one thing.
255	亦無人 兮亦無佛	Da gibt es weder Menschen noch Buddhas.	There are neither people nor Buddhas.
256	大千沙界 海中漚	Die groß-tausend Welten <sup>115</sup> sind wie Blasen des Meeres.	The great-thousand Worlds <sup>232</sup> are like bubbles in the sea.

<sup>111</sup> Die vier Gaben sind: Essen und Trinken, Kleidung, Schlafort und Zubehör, Heißes Wasser und Medikamente.

<sup>112</sup> Gewöhnlich wird der Satz interpretiert: „(Wenn ein Mensch eine solche Befreiung bewirken kann, dann:) Warum sollte man ....?“

<sup>113</sup> D.h., Buddha.

<sup>114</sup> Vgl. Z.102.

<sup>115</sup> Ein tausend Sonnensysteme heißen „eine klein-tausend Welteinheit“; ein Tausend von den „klein-tausend Welteinheiten“ heißen „eine mittel-tausend Welteinheit“; ein Tausend von den „mittel-tausend Welteinheiten“ heißen „eine groß-tausend Welteinheit“ bzw. „die groß-tausend Welten“. D.h., eine Welt, wo 1.000.000.000 (=tausend Millionen) Sonnensysteme enthalten sind.

<sup>228</sup> The four presents are: food and drink, clothes, sleeping place with its equipment, hot water and medication.

<sup>229</sup> Usually this sentence is understood: “(When a person can actualize such a Liberation, then:) Why shouldn't you ...?”

<sup>230</sup> I.e., Buddha.

<sup>231</sup> Cf. L.102.

<sup>232</sup> One thousand solar systems mean „one small-thousand world-unit“; one thousand “small-thousand world-units” mean “one middle-thousand world-unit”; one thousand “middle-thousand world-units” mean “one great-thousand world-unit” or “the great-thousand Worlds.” I.e., a world consisting of 1,000,000,000 (=a billion) solar systems.

257	一切賢聖 如電拂	Alle Weisen und Heiligen sind wie ein Blitz weggefegt.	All wise and holy people are wiped away like lightening.
258	假使鐵輪 頂上旋	Auch wenn ein eisernes Rad sich über (deinem) Kopf dreht,	Even if an iron wheel circles above your head,
259	定慧圓明 終不失	Ist die Samadhi-Weisheit vollkommen und klar, sie vergeht nie.	The Samadhi-Wisdom is complete and clear, it is never lost.
260	☞日可冷月可熱	☞Selbst wenn die Sonne kalt und der Mond heiß würden,	☞Even if the sun became cold and the moon hot,
261	衆魔 不能壞真說	könnten die Teufel in Mengen die wahre Lehre nicht zerstören.	The host of demons would not be able to destroy the true teaching.
262	象駕崢嶸 謾進途	Der Elefantenwagen, hoch und mächtig, rollt stattlich voran.	The elephant float, high and mighty, rolls imposingly on.
263	誰見 螻蛄能拒轍	Wer könnte sehen, dass eine Gottesanbeterin <sup>116</sup> die Räderspuren verhindern könnte?	Who could see that a mantis <sup>233</sup> could block the tracks of the wheels?
264	大象 不遊於兔徑	Der große Elefant spielt nicht auf dem Hasenpfad;	The big elephant does not play in the rabbits' path;
265	大悟 不拘於小節	die große Erleuchtung kümmert sich nicht um winzige Einzelheiten.	Great enlightenment does not care about tiny individual items.
266	莫將管見 謗蒼蒼	Verleumde das blaue (Firmament) nicht durch das Bambusrohr!	Do not slander the blue (firmament) through a bamboo pipe.
267	未了 吾今爲君決	Hast du's noch nicht erfasst, so werde <i>ich</i> jetzt für dich (die Sache) entscheiden.	If you haven't grasped it yet, <i>I</i> will decide it for you now. (2023.5.13.)

<sup>116</sup> Ein Insekt mit schönen Sichel.

<sup>233</sup> An insect with great sickles.